

Daniele Arciello

Cuando las palabras plasman historias fingidas y reales: el manuscrito italiano del *Itinerarium* de Alessandro Geraldini

When words forge real and fictional narratives: the Italian manuscript of Alessandro Geraldini's *Itinerarium*

Resumen: En este estudio se analizan las vicisitudes de una copia en lengua italiana del *Itinerarium ad regiones sub aequinoctiali plaga constitutas*, compuesta por un copista que tradujo la obra en latín del obispo italiano Alessandro Geraldini. Este prelado del siglo XVI, con una buena formación como humanista y destacado latinista, emprendió un viaje a las Indias para ocupar su sede episcopal en Santo Domingo. El texto que escribió es rico en detalles relativos a su experiencia como viajero en África antes de llegar a la Ciudad Primada. Sin embargo, precisamente la gran cantidad de información sobre el continente africano revela una serie de incongruencias e incógnitas en la redacción de la obra que aún no se han resuelto. Llama la atención la propia existencia de la copia italiana, que seguramente escribiera Pompeo Mongallo décadas después de dicho viaje. A la luz de ello, el presente estudio propone examinar su estructura en el seno de la tradición manuscrita de la obra geraldiniana.

Palabras clave: África, Alessandro Geraldini, análisis ecdótico, literatura de viajes, siglo XVI

Abstract: This study analyses the vicissitudes of an Italian copy of the *Itinerarium ad regiones sub aequinoctiali plaga constitutas*, written by a copyist who translated the Latin work of Italian bishop Alessandro Geraldini. This prelate of the 16th century, with a good education as a humanist and distinguished Latin scholar, un-

Nota: Esta aportación se enmarca en las líneas de investigación del Grupo de Investigación Reconocido “Humanistas” (HUMTC) de la Universidad de León (España), del que el autor es colaborador. Nuestros agradecimientos van dirigidos al Dr. António Manuel Lopes Andrade, por sus consejos para una adecuada búsqueda de catálogos bibliográficos portugueses, y a los Dres. Carmen Martínez Martínez y Jesús Paniagua Pérez, por sus valiosas revisiones de estilo y contenido.

Daniele Arciello, Instituto Universitario de Investigación de Humanismo y Tradición Clásica – IHTC, Universidad de León, España, ORCID: 0000-0003-0754-6527.

dertook a journey to the Indies in order to take up his position in the Episcopal seat of Santo Domingo. The text he wrote is rich in detail concerning his experiences as a traveller in Africa before reaching the *Ciudad Primada*. However, it is precisely the large amount of information regarding the continent of Africa that reveals a series of inconsistencies and mysteries in the writing of the work that have still not been resolved. The very existence of the Italian copy is surprising, as it was probably written by Pompeo Mongallo decades after Geraldini's travel. In the light of this, the present study aims to examine its structure as part of the written tradition of Geraldini's work.

Keywords: Africa, Alessandro Geraldini, ecclotic analysis, travel literature, 16th century

1 Introducción

En la presentación de una reciente obra dedicada a la figura de Geraldini, obispo del siglo XVI nativo de Amelia (Umbria), se lee una frase significativa: “Qué tendrá Alessandro Geraldini, que sigue generando nuevos estudios sobre su obra y su persona” (González Vázquez, 2023: 9). Esta afirmación resume de manera muy acertada el gran interés que el prelado ha suscitado en estos años. Sus actividades como diplomático, preceptor de latín de dos hijas de los Reyes Católicos, propiciador del viaje que propuso Cristóbal Colón, escritor de obras espirituales, primer obispo en ocupar la sede catedralicia de Santo Domingo y segundo en llegar a América, además de otros méritos que se le atribuyen, justifican la gran atención que ha merecido. Sin embargo, algunos de dichos méritos se han puesto en tela de juicio al considerar las incongruencias tanto de sus afirmaciones como de la situación histórico-cultural de aquella época.

En primer lugar, su participación relativa al viaje de Colón, a la evangelización de los indios, a la composición de textos literarios, etc. no tuvieron mucha resonancia en los testimonios de otros autores que sí tuvieron un papel fundamental en aquellos asuntos (Arciello y Paniagua Pérez, 2023: 23–30). Además, pese a su formación como excelente latinista, sería excesivo defender que fuera un teólogo de renombre (Arciello y Paniagua Pérez, 2023: 24), si bien fue un preceptor destacado. Finalmente, su hermanastro, Angelo Geraldini, se distinguió como excelente poeta y diplomático y, a pesar de las alabanzas referidas a Alessandro como autor, fue Angelo el más admirado en las cortes europeas del siglo XV. La consideración hacia él fue tal que Pedro Mártil de Anglería (que, tras conocerlos en Italia, viajó con ellos a España y acabó siendo un buen amigo de ambos), cuando anunció a Alessan-

dro la muerte del hermanastro en 1488, le instó a tener a Angelo como modelo de inspiración (Arciello y Paniagua Pérez, 2023: 27–28).

Todo ello entra en conflicto con las aseveraciones elogiosas de una parte de la historiografía y la crítica literaria actuales, que a veces perfilan a un personaje que se reviste de connotaciones más literarias que reales:

La presentación de una imagen tan idealizada de Alessandro Geraldini, defensor de los indios, deseoso de desarrollar el apostolado, luchador contra las injusticias y más atribuciones positivas parece estar muy lejos de su verdadera personalidad. Desde luego no ocupó un puesto de relieve en el episcopado americano, salvo por ser el primero en hacerse cargo de la diócesis dominicana, donde una de sus principales actividades fue la práctica del nepotismo (Arciello y Paniagua Pérez, 2023: 51).

Las consecuencias de esta labor encomiástica son, por un lado, positivas, ya que dan lustre y visibilidad a obras y autores que, de no despertar tanto interés, quedarían en el olvido y, por otro, negativas, al ser en ocasiones bastante tendenciosas.

Los debates y las controversias en torno a Geraldini no acaban en los datos biográficos, ya que se extienden a su producción literaria. En este sentido, resulta muy valiosa la recopilación e investigación del material epistolar del obispo que realizó D'Angelo hace unos años (Geraldini Amerini, 2018). Analizando su contenido, junto con otras obras que se le atribuyen, deducimos que el prelado fue un buen lector no solo de clásicos romanos, sino también de libros de viajes y relaciones de aventuras que seguramente hayan inspirado la elaboración del texto por el que adquirió cierta fama, incluso en los siglos posteriores: *Itinerarium ad regiones sub aequinoctiali plaga constitutas*. De hecho, se ha comprobado que esta considerable cantidad de lecturas constituye el armazón narrativo del *Itinerarium*, es decir, buena parte de las vicisitudes o descripciones etno-geográficas son copias o versiones resumidas de aquellas lecturas.¹ A ello se une la actividad creadora de Geraldini, especialmente en la mención de epígrafes en latín que jamás se realizaron en África.²

La combinación de aspectos ficticios y reales sugiere una aproximación del *Itinerarium* a los denominados *mirabilia* medievales, tal y como sugieren González Vázquez (2013: 306–307), González Vázquez y Paniagua Pérez (2009: 81–82) y Paniagua Pérez (2008: 142).³ La visión del autor se torna esencial al dar lugar a una narración eminentemente subjetiva:

1 A tal respecto, consultense, entre otros, González Vázquez (2006: 301–305); D'Angelo (2017: 57–58); González Vázquez y Paniagua Pérez (2009: 57–60); Oliva (1993b: 204–205); Arciello (2020: 7–8).

2 Sobre las inscripciones falsas, léanse especialmente González Germain (2016), González Vázquez y Del Hoyo (2006), Del Hoyo y González Vázquez (2009).

3 Conviene recordar que “los *mirabilia* funcionan según un mecanismo bifronte, ambivalente, que ensalza lo positivo y estigmatiza lo negativo” (Orazi, 2014: 28), es decir, genera aquel *stupor* de doble significado que también se produce en el *Itinerarium*. Por su parte, Snyder aventura la

Geraldini aveva visitato le terre africane, che denomina Etiopia, avendo in mente soprattutto il favoloso regno del Prete Gianni. In tal modo, *l'Itinerarium* prende sostanza attraverso una fusione di conoscenze codificate, di indiscutibile tradizione, si presenta come un intarsio intertestuale, un mosaico di reminescenze (sic) classiche e di inedite esperienze, di echi mitologici e di attualissimi problemi, ingredienti funzionali variamente attivati nel testo referenziale [...] La libido costruttiva del vescovo umanista si ricompone nell'ordito dell'*Itinerarium* con pagine avventurosamente incentrate sui familiari territori dell'esperienza personale, dell'enciclopedia del retore e del letterato (Cirillo, 1993: 75–76).

Las interpolaciones procedentes de las lecturas que se han mencionado con anterioridad —aquellos textos engastados que plasman la narración del *Itinerarium* de forma más contundente que las experiencias que verdaderamente vivió el obispo— han dado lugar a multitud de debates en torno a la veracidad de las opiniones del prelado respecto a cuestiones candentes de la época. De todas ellas destaca sin duda el maltrato de los indios y la intención por parte de Geraldini de evangelizarlos. Las incertidumbres se multiplican al constatar que el propio obispo y, sobre todo, su sobrino Onofrio Geraldini estuvieron involucrados en negocios fructíferos, recurriendo a mano de obra esclava, especialmente indios. Onofrio fue el que más beneficios obtuvo con la explotación del comercio de perlas en la zona del Caribe, según se colige del relevante número de tierras e inmuebles que adquirió tras regresar a su patria (Lucci, 2013: 60–66).

Es cierto que, tanto en las cartas como en el *Itinerarium*, se aprecian comentarios y exhortaciones que promovían la prohibición de explotar a los indios, lo que ha producido controversias enfocadas en la postura auténtica del obispo y en la inclusión de dichas interpolaciones (González Vázquez y Paniagua Pérez, 2009: 80–82; Manfredonia, 2017: 78–82). A pesar de todo, es conveniente tener en cuenta que las acciones de la familia Geraldini pueden llevarnos a las siguientes conclusiones: “Estas quejas en contra del trato de los indios las elevaba cuando él mismo se quería beneficiar de la esclavitud de los naturales con el supuesto fin de cristianizarlos, solicitando en cambio la posesión de esclavos tanto para él como para su sobrina Elisabetta” (Paniagua Pérez, 2023: 509–510).

A la luz de ello, queda claro que se hizo necesaria una nueva aproximación a la vida y a las obras de Alessandro Geraldini, proporcionando, así, más datos y revisiones sobre todas las cuestiones pendientes. De ahí, pues, que recientemente se redactara aquel ensayo (Arciello y Paniagua Pérez, 2023), cuya novedad se

hipótesis de que se trata de una narración de carácter utópico, ficticio y realista a la vez (1980: 25). Cirillo propone una comparación de estilo y contenidos, especialmente en lo que concierne la descripción de los caníbales, con la obra del humanista Nicolò Scillacio, el *De Insulis Meridiani atque Indici maris nuper inventis* (1993: 73).

aprecia también en la inclusión y el estudio de la versión italiana del *Itinerarium*, como veremos en las siguientes páginas.

2 Los manuscritos y las copias italianas

Annamaria Oliva fue la primera en adoptar el término *corpus* para referirse al conjunto de textos manuscritos que aparecen anexados al *Itinerarium* en el códice Borghese (Oliva, 1993a: 431). D'Angelo retomó esa definición, pasándola al plural para catalogar los otros códices y recalando que los *corpora geraldiniana* respondían a una política editorial de la familia Geraldini, cuya finalidad fue la de conferir lustre y valor a sus antepasados (D'Angelo, 2019: 216–217). Por tanto, es posible que la realización de la traducción italiana por obra de, como se lee en el manuscrito, Pompeo Mongallo da Leonessa responda al deseo de exaltar la genealogía de los Geraldini, aglutinándose al conjunto de *corpora* que se compusieron por razones similares. Sin embargo, quedan todavía algunos misterios que resolver. Por ejemplo, ¿cuándo se escribió el *Itinerario* de Mongallo? Muchos investigadores lo fechan entre 1565 y 1578 (Kaiser, 1972: 432; Sensi, 1993: 75–76; Oliva, 1993b: 192), dando credibilidad a lo afirmado por el propio Mongallo en su manuscrito (Tenneroni: 155). Aun así, es probable que el texto que se ha conservado, y en el que se centra este artículo, sea copia de un original italiano más antiguo que se ha perdido, conforme las apreciaciones de González Vázquez y Paniagua Pérez, al analizar un elemento significativo:

La marca de agua (tres medias lunas en diagonal que parten de la esquina superior izquierda dentro de un escudo coronado) puede ser, a su vez, fechable ca. 1601, por lo que podríamos encontrarnos ante una posible copia de otro anterior, lamentablemente perdido, pero que reforzaría la hipótesis de la circulación del *Itinerarium* antes de su edición en el siglo XVII (2009: 84).⁴

A partir de este dato, se puede ratificar la ya mencionada difusión de un buen número de copias tanto en latín como en italiano, “seppur in un ristretto ambito di erudizione curiale” (Oliva, 1993b: 192).

En cuanto a la copia italiana, no podemos denominarla *corpus*, sino más bien códice cartáceo con miscelánea de obras, ya que consiste en la traducción de textos escritos por tres diferentes autores. Concretamente, como se ha mencionado antes, figura la traducción del *Itinerarium* y, aglutinadas a ella, dos translaciones:

⁴ La clasificación de la marca de agua la encontramos en Briquet, nn. 1232–1233 (1923: 101). Se puede observar en Fig. 1.

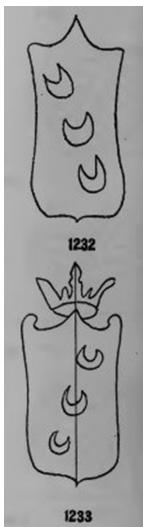


Fig. 1: Los dibujos de la marca de agua (1923: 362).

unos capítulos de la *Breve relação*⁵ que escribió un clérigo y cirujano portugués, João Bermudez (o Bermudes); y cartas del teólogo Nicolas Cleynaerts, que se italicizan en el manuscrito como Niccolò Venardo Fiammingo, natural de Diest (actual Bélgica). La copia en pergamino se conserva en la Biblioteca Nacional de Portugal, con la signatura ms. Lisboa *Fundo Geral* 11169, que se escribió con letra humanística cursiva cancelleresca⁶.

Como se ha mencionado antes, posiblemente no sea la traducción original de Mongallo y presenta unos aspectos llamativos ya desde las primeras hojas. De acuerdo con lo que examinan González Vázquez y Paniagua Pérez (2009: 84), en la tapa externa se lee *L'Ethiopia incognita* (Fig. 2), mientras que en el dorso aparece *[Geraldjini Viaggi in l'Ethiopia*, pero en el folio cuarto figura otro título: “Itinerario di mons[igno]re Alessandro Geraldino Vescovo di san Domenico città dell'Isola Spagnola, ove si descrivono cose stupende dell'Ethiopia, non più da altri conosciute”⁷ (Fig. 3). Otra incógnita, pues, aún no resuelta del manuscrito italiano.

En la *editio princeps*, que publicó Onofrio Geraldini de' Catenacci, descendiente del obispo, el título en latín no menciona aquellas “cose stupende” que se

⁵ Esta he hu[m]a breue relação da embaixada q[ue]l o patriarcha dō João Bermudez trouxe do Emperador da Ethiopia (1565).

⁶ Es un estilo que se caracteriza “pour le type particulier de la cursive utilisée dans les chancelleries, riche en éléments décoratifs qu'on appelle aussi parfois *testeggiata*, à cause de ses hastes dont la tête est renforcée par un point” (Battelli, 1954: 43).

⁷ BNP, *Fundo Geral*, Ms. 11169, f. IVr.

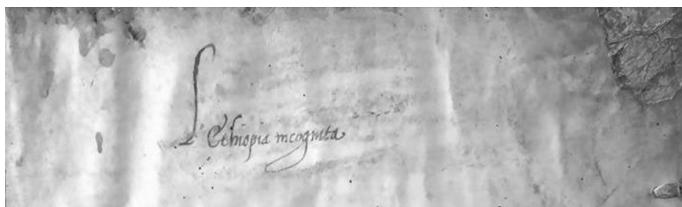


Fig. 2: Detalle de la tapa externa con la inscripción *L'Ethiopia incognita*. BNP, Fundo Geral, ms. 11169, tapa externa. Fotografía del autor.

leen en el título italiano (Geraldini Amerini, 1631). Es un claro ejemplo de cómo el copista quiso enfatizar un elemento sugestivo del viaje narrado (esto es, el *stupor* típico de los *mirabilia*), que pone de manifiesto la labor de manipulación que realiza Pompeo Mongallo, quien abrevia, resume o amplía las descripciones y aventuras que constituyen el contenido de los manuscritos latinos. Cabe subrayar, asimismo, el número considerable de escolios que abundan en la traducción del *Itinerarium*, pero no en los capítulos del portugués Bermudez. Quizás esto se deba a que la obra de Geraldini traducida podía tener cierto valor didáctico, contrariamente a la narración del cirujano portugués, que se escribió para otros fines (Arciello, 2020: 17–20; 24). Mongallo no quiso agregar más *marginalia*, si bien la importancia que él da a las notas al margen de su *Itinerario* ya se percibe en los primeros folios, en que se aprecia la sistematización de los escolios por orden alfabético (Fig. 4).

A este propósito, merece la pena tener en cuenta el uso de una anotación al margen, que no figura en el índice inicial. Se trata de “Ne fu dissuaso da Pirati Cilici Plut.” (Piratas de Cilicia le disuadieron. Plutarco), que aparece hacia el final del libro II⁸ (Fig. 5). Se refiere al manejo de una fuente clásica, el *Sertorio* de Plutarco, para comentar el deseo que Quinto Sertorio, político y militar del último periodo republicano de Roma, tenía de ir a vivir en las Canarias para retirarse de la vida militar. Aunque tanto la descripción de las islas como la voluntad de abandonar los conflictos por parte de Sertorio se hallan en la obra del escritor griego (Plut. *Sert.* 8, 2; 9, 1; Arciello y Paniagua Pérez, 2023: 307), es difícil encontrar fuentes latinas que hablen de ello. A mayor abundamiento, el propio Plutarco contribuye a la confusión geográfica al mencionar islas que se identifican a veces con Madeira, a veces con Canarias y otras con Azores (Plutarco, 2013; D'Angelo, 2017: 335). Está más documentada la colaboración de los piratas de Cilicia en la lucha contra Silla y el asesinato de Quinto Sertorio en 73 a. C. “a manos de su lugarte-

⁸ BNP, Fundo Geral, ms. 11169, f. 14v.

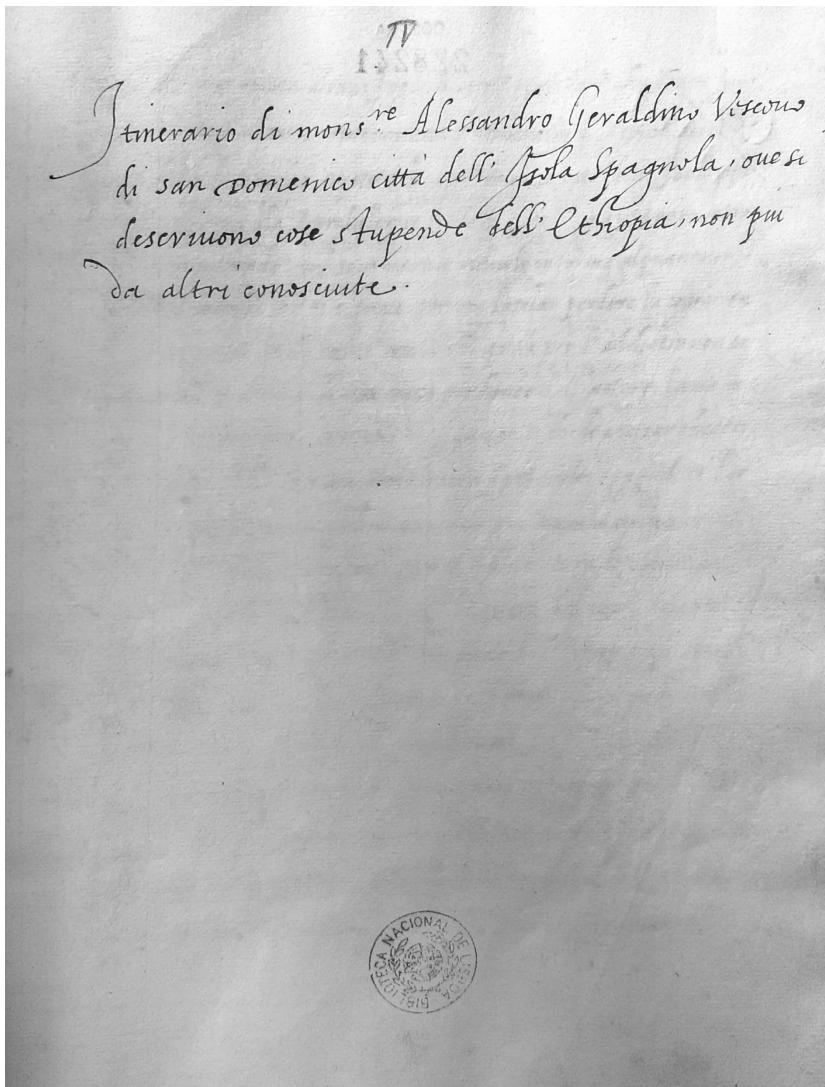


Fig. 3: Título completo del manuscrito. BNP, *Fundo Geral*, ms. 11169, f. IVr. Fotografía del autor.

niente, Perpenna" (Arrayás Morales, 2013: 114). El gentilicio cilicio se utilizaba indistintamente para referirse a los piratas que dominaban el Mediterráneo en la época de las guerras civiles. Por tanto, es posible que los piratas que apoyaron a Sertorio en las batallas navales a partir de 81 a. C. no fueran cilicios, sino baleáricos (Arrayás Morales, 2013: 117).

Fig. 4: Hojas con índice de escolio ordenadas alfabéticamente. BNP, *Fundo Geral*, ms. 11169, ff. Ir-Iv. Fotografías del autor.

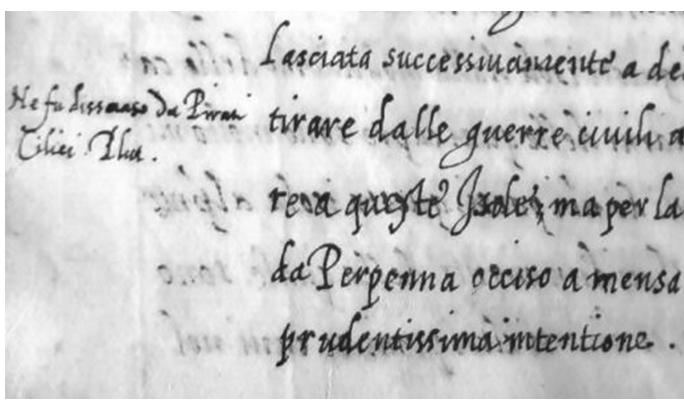


Fig. 5: Fragmento en el que figura el escolio “Ne fu dissuaso da Pirati Cilici Plut.”. BNP, *Fundo Geral*, ms. 11169, f. 14v. Fotografía del autor.

Después de su huida a Mauritania y tras unas desavenencias con los piratas, Sertorio fue víctima de una conjura que perpetró Perpina y fue asesinado durante un convite (Plut. *Sert.* 26, 1). Lo que llama la atención son los cambios que se detectan mediante el cotejo de los manuscritos latinos, la *editio princeps* y la versión italiana:

Ad has insulas olim Quintus Sertorius, ut omni plane bello ciuili se amoueret, et uitam perpetuo quietam duceret, traiicere voluit, sed ab amicis cesus id pretermisit (Geraldini, 2017: 120).

Ad has Insulas olim Q. Sertorius, ut omni plane bello ciuili se amoueret, et vitam perpetuo quietam duceret, traijcere voluit; sed ab amicis dissuasus id pretermisit (Geraldini Amerini, 1631: 37).

Q[uinto] Sertorio, volendosi ritirare dalle guerre civili a vita tranquilla, fe' disegno di passare a queste isole, ma per la morte, che s'interpose: essendo stato da Perpenna ucciso a mensa non poté mettere in opera questa sua prudentissima intenzione.⁹

La edición de Catenacci difiere de las copias manuscritas únicamente en el cambio de palabra *cessus* / *dissuasus*, pero el texto italiano presenta más discrepancias. Aunque la voluntad de retirarse al archipiélago canario es idéntica en los tres casos, la versión de Mongallo difiere ya en el escolio, dado que no son los amigos quienes le disuaden, sino los piratas cilicios. Además, quien le impide cumplir su deseo es Perpenna, que comete el asesinato. Habida cuenta de que en la narración no se menciona a los piratas, sino que estos solo figuran en el escolio, es posible que Mongallo u otro copista diera por sentado que el lector intuiría a qué episodio de la biografía de Sertorio se alude y quién es el autor clásico que se cita. Conviene recordar, asimismo, la circulación de obras de siglos posteriores que podrían haber mencionado el episodio y que podrían constituir la fuente principal de la anécdota. La mano del escritor italiano, pues, se hace notar en estos leves alejamientos de los manuscritos en latín.

Hay otro dato interesante: existe un códice de pergamo del *Itinerarium* que se ha conservado y se puede consultar en la British Library (Londres), ms. 3566 de la colección *Harley Manuscripts*. Seguramente se trate de una copia del manuscrito de la BNP, y son pocas las diferencias respecto de este. Las omisiones de fragmentos pertenecientes a los manuscritos latinos, al igual que la ausencia de dedicatorias, poemas u otros textos del obispo de Amelia, inducen a pensar o que las dos copias en lengua vernácula proceden de un texto anterior o que el ms. 3566 es copia del ms. 11169, como se ha mencionado antes. El manuscrito del fondo *Harley* contiene anexos diferentes: comparte con el lisboeta los capítulos de la obra de Bermudez, pero se anexan también una biografía de Prospero Publio-cola Santacroce,¹⁰ cardenal del siglo XVI, y la historia de la Arciconfraternita della Santissima Trinità dei Pellegrini e Convalescenti, que fundó en Roma Filippo Romolo Neri.¹¹ Al margen de los anexos, la mayor discrepancia consiste en la falta

⁹ “Quinto Sertorio, queriéndose retirar de las guerras civiles para llevar una vida tranquila, planeó pasar a estas islas, pero se interpuso la muerte, ya que fue asesinado por Perpenna en un convite, y no pudo cumplir esta sabia decisión”. BNP, *Fundo Geral*, Ms. 11169, f. 14v.

¹⁰ BL, *Harley*, ms. 3566, ff. 87r-114v.

¹¹ BL, *Harley*, ms. 3566, ff. 115r-122r.

en el ms. 11169 de un pasaje que cierra el capítulo 51 de la *Breve relaçao* (Bermudez, 1565: 70r), que sí figura en el ms. 3566:

Ma credami V[ostra] Altezza che con ragione l'Africa si chiama madre di mostri, perche così e senza fallo, e specialmente nelle montagne interiori presso il fiume Nilo e i luoghi deserti e molta disposizione della terra, dell'aria e del cielo a producere tutte le cose.¹²

Es una reflexión que pone de relieve el aspecto fantástico y maravilloso del continente africano, generador de monstruos. No obstante, Mongallo no quiso agregar este comentario, a pesar de que ya desde el comienzo de su copia sostuvo que su narración sería sobre *cose stupende*. Otro ejemplo más, pues, de cómo fue componiendo su manuscrito, decidiendo si la información en portugués o en latín era excesivamente fantasiosa como para trasladarla al italiano. Su labor se traduce en un resultadoecdótico personal, que responde a su intención de reunir, en sus palabras, las *carte spezzate* que encontró del manuscrito de Geraldini.¹³ Si su afirmación fuera cierta, contradiría la declaración de Onofrio, el cual sostuvo que fue el primero en ocuparse de la documentación de su antepasado. Sería posible, pues, que Pompeo Mongallo fuera el primer copista y compositor del material geraldiniano. A tal propósito, nos hallamos frente a otro misterio: ¿quién era Pompeo Mongallo? Las fuentes son escasas y se han formulado algunas teorías al respecto. Leyendo una publicación de Frezza, que contiene información sobre los Mongalli da Leonessa, nos percatamos de la vida de un Pompeo que fue procurador de la misma Archicofradía cuya historia se interpoló en el ms. 3566 (2011: 110–111; Arciello, 2020: 11). Si seguimos esta pista, es presumible que el Mongalli procurador coincida con el autor del manuscrito. Por añadidura, en el mismo texto afirma formar parte de la *Milicia de Jesucristo*,¹⁴ que tal vez sea la “Suprema Orden Ecuestre de la Milicia de Nuestro Señor Jesucristo o Suprema Orden de Cristo, concesión papal creada en Aviñón en 1319, que premiaba a quienes habían prestado grandes servicios a la Iglesia” (Arciello y Paniagua Pérez, 2023: 161), y un tal Pompeo Mongallo recibió como recompensa el 10% de los bienes secuestrados a unos pescadores estafadores de Umbría, que en aquellos tiempos estaba supeditada a la autoridad papal (Brunelli, 2011: 91; Arciello y Paniagua Pérez, 2023: 161).

Si la información que comentamos coincide con los datos que se poseen acerca de aquel Mongallo da Leonessa del siglo XVI, esto constituiría un avance

12 BL, *Harley*, ms. 3566, ff. 83–83v. “Pero Vuestra Alteza me ha de creer que con razón a África se le denomina madre de monstruos, pues así es sin duda alguna, y es causa de ello las condiciones del suelo, del aire y del cielo, sobre todo en el interior de las montañas, en proximidad del Nilo y en zonas desérticas”. Bermudez, 2023: 282).

13 BNP, *Fundo Geral*, ms. 11169, f. 1r.

14 BNP, *Fundo Geral*, ms. 11169, f. 2r.

notable en lo que se refiere a la autoría de las copias en lengua vernácula. De las capacidades lingüísticas del firmante del ms. 11169 (Fig. 6) y del uso de los escolios se colige la buena formación del compilador de esos documentos fragmentados. Sobre todo, la adopción de vocablos cultos y una buena técnica de traducción del latín y del portugués al italiano remarcan su apreciable nivel cultural (Arciello, 2020: 20). Parece, además, que, siendo consciente de su capacidad intelectual, decide firmar en más de una ocasión el manuscrito. Por ejemplo, cuando concluye la traducción de los capítulos de Bermudes (“Fin qui Bermudes”¹⁵) y añade un juicio personal:

Qui mi sovviene di alcuni che hanno fatto discorso intorno al viaggio che faceva l'armata di Salomone a Tarsis, di donde portava tante stupende ricchezze d'oro. E chi ha voluto che andasse alla Trapobana, oggi detta Sommatra e chi al Peru, ma io, con la debolezza del mio piccolo giudizio, non consento ne a questi ne a quegli. Perciò la Trapobana, sebbene si dica essere ricca d'oro, non pero ne poteva trarre tanta copia, e il medesimo del Perù dico, d [unq]ue, che dobbiamo credere che se avessero trovato questi nuovi paesi di là dall'Equinotiale, che a noi sono antipodi, la Santa Scrittura non l'avrebbe taciuto, come invenzione stuenda e miracolosa, che ha dato tanta lode e gloria a Cristoforo Colombo. Ma sono di parere che per il mare oceano entrasse nel fiume che conduce a Zoffalla e alle contigue province di Damute e di Conche; e ivi per via di baratti contrattassero, ovvero per forza d'arme acquisassero l'oro, che in tanta copia riportavano in Gerusalemme. E si può credere che consumassero 15 anni in andare e tornare e contrattare, fondere e raffinare. Rimettendomi sempre all'altrui miglior giudizio, Pompeo Mongallo.¹⁶

Es un parecer que responde a las pautas de la retórica medieval, con la canónica *captatio benevolentiae*, para no dar la impresión de presumir de sabiduría, y la imparcialidad con la que cierra el discurso. También firmó la conclusión de la versión resumida de la *Peregrinationum ac de rebus machometicis epistolae elen-*

15 BNP, *Fundo Geral*, ms. 11169, f. 88r.

16 BNP, *Fundo Geral*, ms. 11169, f. 88v. “Aquí me vienen a la memoria algunas personas que han narrado un viaje que hizo el ejército de Salomón a Tarsis, de donde llevaron muchas y magnificas riquezas en oro. Y hay quien quiso ir a la Trapobana, hoy en día denominada Sumatra, y otros al Perú, pero yo, con la debilidad de mi modesto juicio, no doy crédito ni a unos ni a otros. Por tanto, de la Trapobana, aunque se diga que es rica en oro, no se podía llevar tanta cantidad, y digo lo mismo del Perú, y tenemos que creer que, si hubiesen encontrado aquellos nuevos países más allá del ecuador, que para nosotros están en las antípodas, la Sagrada Escritura no hubiese silenciado tan magnifico y milagroso redescubrimiento, que ha otorgado tanto honor y gloria a Cristóbal Colon. Pero soy del parecer que por el

Mar Océano entraran en el río que conduce a Sofala y a las provincias limítrofes de Damute y Conche; y allí, bien negociando por trueque, o por la fuerza de las armas adquiriesen el oro que en tan grandes cantidades llevaban a Jerusalén. Y se puede creer que tardaran 15 años en ir y volver, y negociar, fundir y refinar. Me remito siempre al mejor juicio de otros, Pompeo Mongallo” (Bermudez, 2023: 385).

gantissime, escrita por el ya citado Nicolas Cleynaerts, proporcionando información relativa al erudito flamenco (Fig. 6). Al parecer, decide realizar una selección de las cartas que aluden a lo que podría interesar más a los lectores cristianos: vicios, sexualidad y costumbres religiosas de los musulmanes (Arciello y Paniagua Pérez, 2023: 168).

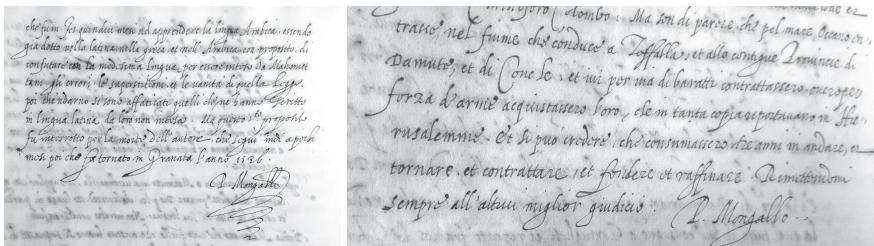


Fig. 6: Las firmas de Pompeo Mongallo puestas al final de, respectivamente, los capítulos de Bermudez y las epístolas de Cleynaerts. BNP, *Fundo Geral*, ms. 11169, ff. 88v; 90v. Fotografías del autor.

Todo ello se adecúa a la narración del prelado de Santo Domingo: si prestamos fe a la teoría según la cual la copia italiana procede del autógrafo auténtico del Pompeo Mongallo que es miembro de la Milicia de Cristo, se aprecia una complementariedad entre los conocimientos como latinista y filólogo de Geraldini y los del copista. Es más, si indagamos sobre todas las incongruencias y lagunas que estructuran los manuscritos, e incluso la *editio princeps* del *Itinerarium*, de las que solo hemos citado algunas, cabe la posibilidad de considerar las versiones vernáculas como las originales, de las que se han generado los textos en latín. O que incluso se haya dado lugar a una doble tradición de manuscritos en latín e italianos, como sugestivamente propone González Vázquez (2023: 10–12). Sea cual sea la verdad, sin duda las obras de Geraldini siguen ofreciendo nuevas motivaciones para debates académicos e investigaciones que poco a poco se van alejando de la crítica tradicional, a medida que se va desenredando la madeja.

Fuentes documentales

Biblioteca Nacional de Portugal (BNP), *Fundo Geral*.

Itinerario di mons[igno]re Alessandro Geraldino vescovo di san Domenico città dell'Isola Spagnola, ove si descrivono cose stupende dell'Ethiopia, non più da altri conosciute, ms. 11169.

British Library (BL), *Harley*.

Dell'Itinerario d'Alessandro Geraldini Vescovo di San Domenico, ms. 3566.

Bibliografía

- ARCIELLO, Daniele (2020): “Traducir y reinventar leyendas: una copia lisboeta del *Itinerarium de Alejandro Geraldini y las riquezas del fabuloso reino del Preste Juan etíope*”, *Kervan. International Journal of Afro-Asiatic Studies*, vol. 24, núm. 2, pp. 3–31.
- ARCIELLO, Daniele y PANIAGUA PÉREZ, Jesús (2023): *Un viaje entre la imaginación y la realidad. La versión italiana del Itinerarium ad regiones sub aequinoctiali plaga constitutas de Alessandro Geraldini*, Berlín, Peter Lang.
- ARRAYÁS MORALES, Isaías (2013): “Más piratas que corsarios. Mitrídates Eupátor y Sertorio ante el fenómeno pirático”, *Latomus*, vol. 72, núm. 1, pp. 96–121.
- BATTELLI, Giulio M. (1954): “Nomenclature des écritures humanistiques”, en Bernhard Bischoff, Gerard Isaac Lief tinck y Giulio M. Battelli (eds.), *Nomenclature des écritures livresques du IXe au XVIe siècle*, París, Centre National de la Recherche Scientifique, pp. 35–44.
- BERMUDEZ, João (1565): *Esta he huma breve relação da embaixada que o Patriarca dom João Bermudez trouxe do Imperador de Etiópia, chamado vulgarmente Preste João...*, Lisboa, Francisco Correa.
- BERMUDEZ, João (2023): “Anexo II Trascrizione del manoscritto italiano di Pompeo Mongallo che contiene alcuni capitoli dell'opera di João Bermudes”, en Daniele Arciello y Jesús Paniagua Pérez, *Un viaje entre la imaginación y la realidad. La versión italiana del Itinerarium ad regiones sub aequinoctiali plaga constitutas de Alessandro Geraldini*, Pompeo Mongallo (trad.), Berlín, Peter Lang, pp. 275–286.
- BERMUDEZ, João (2023): “Anexo V Traducción al español del manuscrito italiano de Pompeo Mongallo que contiene capítulos de la obra de João Bermudes”, en Daniele Arciello y Jesús Paniagua Pérez, *Un viaje entre la imaginación y la realidad. La versión italiana del Itinerarium ad regiones sub aequinoctiali plaga constitutas de Alessandro Geraldini*, Pompeo Mongallo (trad.), Berlín, Peter Lang, pp. 375–385.
- BRIQUET, Charles M. (1923): *Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier de leur apparition vers 1282 jusq'en 1600. Tome premier*, Leipzig, Verlag Von Karl W. Hiersemann.
- BRUNELLI, Giampiero (2011): *Il Sacro Consiglio di Paolo IV*, Roma, Viella.
- CIRILLO, Teresa: “Le Indie fra nuove esperienze e antiche mirabilia nell'*Itinerarium* del vescovo Geraldini”, en Aldo Albonico (ed.), *Libri, idee, uomini tra l'America iberica, l'Italia e la Sicilia. Atti del Convengo di Messina*, Roma, Bulzoni Editore, 1993, pp. 57–76.
- D'ANGELO, Edoardo (2017): “Alessandro Geraldini: diplomatico, prelato e scrittore”, en Alessandro Geraldini, *Dall'Umbria al Mediterraneo e All'atlantico. Alessandro Geraldini. Itinerarium ad regiones sub Equinoctiali plaga constitutas*, Edoardo D'Angelo y Rosa Manfredonia (eds.), Génova, Universidad de Génova, pp. 9–68.
- D'ANGELO, Edoardo (2017): “Note di commento”, en Alessandro Geraldini, *Dall'Umbria al Mediterraneo e All'atlantico. Alessandro Geraldini. Itinerarium ad regiones sub Equinoctiali plaga constitutas*, Edoardo D'Angelo y Rosa Manfredonia (eds.), Génova, Universidad de Génova, pp. 319–372.
- D'ANGELO, Edoardo (2019): “*Corpora Geraldiniana. Collezioni d'autore e collezioni di famiglia tra Medioevo ed Età moderna*”, en Patrizia Stoppacci (ed.), *Collezioni d'autore nel medioevo. Problematiche intellettuali, letterarie ed ecdotiche*, Florencia, SISMEL, pp. 201–230.
- GERALDINI AMERINI, Alexandri (1631): *Itinerarium ad regiones sub aequinoctiali plaga constitutas Alexandri Geraldini*, Onofrio Geraldini de' Catenacci (ed.), Roma, Guglielmo Facciotti.
- GERALDINI AMERINI, Alexandri (2018): *Variae epistolae XXVI necnon orationes IV*, Edoardo D'Angelo (ed.), Roma, Istituto Storico Italiano per il Medio Evo.

- GERALDINI, Alejandro (2009): *Periplo hasta las regiones ubicadas al sur del Equinoccio*, Jesús Paniagua Pérez y Carmen González Vázquez (eds.), León, Universidad de León.
- GONZÁLEZ GERMAIN, Gerard (2016): “¿Alessandro Geraldini *antiquitatum indagator*? Su papel en los estudios epigráficos de inicios del s. XVI, *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, vol. 36, núm. 1, pp. 71-84.
- GONZÁLEZ VÁZQUEZ, Carmen (2006): “Las islas Canarias en el *Itinerarium ad regiones sub aequinoctiali plaga constitutas* de Alejandro Geraldini”, en Antonio María Martín Rodríguez y Germán Santana Henríquez (coords.), *El Humanismo español. Su proyección en América y Canarias en la época del Humanismo*, Las Palmas, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, pp. 301-326.
- GONZÁLEZ VÁZQUEZ, Carmen (2013): “Stories at the Royal Court, or *mirabilia* in Alessandro Geraldini’s Humanistic Conception of History”, en Johannes Helmrath, Albert Schirrmeister y Stefan Schlelein (eds.), *Historiographie des Humanismus. Literarische Verfahren, soziale Praxis, geschichtliche Räume*, Berlin, De Gruyter, pp. 301-320.
- GONZÁLEZ VÁZQUEZ, Carmen (2023): “Presentación”, en Daniele Arciello y Jesús Paniagua Pérez, *Un viaje entre la imaginación y la realidad. La versión italiana del Itinerarium ad regiones sub aequinoctiali plaga constitutas de Alessandro Geraldini*, Berlín, Peter Lang, 2023, pp. 9-13.
- GONZÁLEZ VÁZQUEZ, Carmen y HOYO CALLEJA, Javier del (2010): “Inscripciones africanas traducidas al latín en el *Itinerarium ad regiones sub aequinoctiali plaga constitutas Alexandri Geraldini*”, en José María Maestre Maestre, Joaquín Pascual Barea y Luis Charlo Brea (coords.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Antonio Prieto. IV*, Alcañiz/Madrid, CSIC-IEH, pp. 2271-2280.
- GONZÁLEZ VÁZQUEZ, Carmen y PANIAGUA PÉREZ, Jesús (2009): “Estudio introductorio”, en Alejandro Geraldini, *Periplo hasta las regiones ubicadas al sur del Equinoccio*, Jesús Paniagua Pérez y Carmen González Vázquez (eds.), León, Universidad de León, pp. 11-93.
- HOYO CALLEJA, Javier del y GONZÁLEZ VÁZQUEZ, Carmen (2009): “Inscripciones latinas de África recogidas en el *Itinerarium ad regiones sub aequinoctiali plaga constitutas* de Alejandro Geraldini”, en José María Maestre Maestre, Joaquín Pascual Barea y Luis Charlo Brea (coords.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico IV. Homenaje al profesor Antonio Prieto. IV*, Alcañiz/Madrid, CSIC-IEH, pp. 2281-2286.
- KAISER, Leo M. (1972): “The Earliest Verse of the New World”, *Renaissance Quarterly*, vol. 25, núm. 4, pp. 429-439.
- LUCCI, Emilio (2013): “La famiglia Geraldini e l’eredità del vescovo Alessandro”, en Emilio Martínez Albesa y Oscar Sanguinetti (eds.), *Istituzione e carisma nell’evangelizzazione delle Americhe, 1511-2011: Le diocesi antillane e la prima voce in difesa degli amerindi*, Roma, Ateneo Pontificio Regina Angelorum, pp. 57-78.
- MANFREDONIA, Rosa (2017): “La tradizione manoscritta dell’*Itinerarium*”, en Alessandro Geraldini, *Dall’Umbria al Mediterraneo e All’atlantico. Alessandro Geraldini. Itinerarium ad regiones sub Equinoctiali plaga constitutas*, Edoardo D’Angelo y Rosa Manfredonia (eds.), Génova, Universidad de Génova, pp. 69-83.
- OLIVA, Annamaria (1993a): “I codici vaticani dell’*Itinerarium ad regiones aequinoctiali plaga constitutas*”, in Laura Balletto (ed.), *Dai feudi monferrini e dal Piemonte ai nuovi mondi oltre gli oceani: atti del congresso internazionale, Alessandria, 2-6 aprile 1990*, Alessandria, Società di storia arte e archeologia, Accademia degli Immobili, pp. 427-434.
- OLIVA, Annamaria (1993b): “Alessandro Geraldini e la tradizione manoscritta dell’*Itinerarium ad regiones sub aequinoctiali plaga constitutas*”, en Enrico Menestò (ed.), *Alessandro Geraldini e il suo tempo. Atti del Convegno storico internazionale. Amelia, 19-20-21 novembre 1992*, Spoleto, Centro Italiano di studi sull’Alto Medioevo, pp. 175-209.

- ORAZI, Verónica (2014): “*MIRABILIA*. Efectos especiales en la literatura medieval”, en Barbara Greco y Laura Pache Carballo (eds.), *De lo sobrenatural a lo fantástico: Siglos XIII-XIX*, Madrid, Biblioteca Nueva, pp. 27–45.
- PANIAGUA PÉREZ, Jesús (2008): “Los *mirabilia* medievales y los conquistadores y exploradores de América”, *Estudios Humanísticos. Historia*, núm. 7, pp. 139–159.
- PANIAGUA PÉREZ, Jesús (2008): “De África como alegoría de la riqueza a la escasez del oro americano en la obra de Geraldini”, en Nuria Salazar Simarro, Daniele Arciello y Jesús Paniagua Pérez (eds.), *Ruina montium: estudios sobre la plata en Iberoamérica. De los orígenes al siglo XIX*, León, IHTC e INAH, pp. 585–600.
- PLUTARCO, *Vite Parallelle. Vol. III*, María Luisa Amerio Domenica Paola Orsi y Domenico Magnino (eds.), Novara, Unione Tipografico-Editrice Torinese (UTET)/De Agostini Libri S.p.A., versión e-Book.
- SENSI, Mario (1993): “La famiglia Geraldini di Amelia”, en Enrico Menestò (ed.), *Alessandro Geraldini e il suo tempo. Atti del Convegno storico internazionale. Amelia, 19-20-21 novembre 1992*, Spoleto, Centro Italiano di studi sull’Alto Medioevo, pp. 55–85.
- SNYDER, Martin D. (1980): “Bishop Geraldini’s *Itinerarium* of 1522”, *Terra Incognitae*, vol. 12, núm. 1, pp. 21–35.
- TENNERONI, Annibale (1895): “Il testo volgare dell’*Itinerarium* di Alessandro Geraldini d’Amelia”, *Bollettino della Società Umbra di storia patria*, núm. 1, pp. 154–158.